
MEĐUNARODNI UGOVORI
FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE

UGOVOR

**IZMEĐU FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I SAVEZNE
REPUBLIKE NEMAČKE O PRIVREDNOJ SARADNJI**

BON, 10 MARTA 1956





UGOVOR

IZMEĐU FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I SAVEZNE REPUBLIKE NEMAČKE O PRIVREDNOJ SARADNJI*)

Rukovodne željom da prodube privrednu saradnju i da postojeće privredne odnose dalje izgrade, kako to odgovara prirodnim potrebama obeju privreda,

i imajući u vidu važnost multilateralnih oblika u privrednoj saradnji za razvoj privrednih odnosa među dvema zemljama,

Federativna Narodna Republika Jugoslavija i Savezna Republika Nemačka sporazumele su se o sledećem:

Član 1

Savezna Republika Nemačka odobrava Federativnoj Narodnoj Republici Jugoslaviji kao doprinos za izgradnju njene privrede zajam od dvestočetrestet miliona nemačkih maraka na devedesetdevet godina i to u pet godišnjih rata, od kojih će prve četiri iznositi po pedeset miliona nemačkih maraka, a poslednja četrdeset miliona nemačkih maraka. Prva rata biće stavljena na raspoloženje počev od dana stupanja na snagu ovog Ugovora; dalje rate od 1 maja svake godine koje slede posle 1956 godine.

Doznaka iznosa koji su stavljeni na raspoloženje vršice se u ono vreme i u onoj visini kako budu potrebna sredstva za nesmetano odvijanje plaćanja predviđenih u stavu 1 člana 3 ovog Ugovora. Iznosi iz godišnjih rata, koje Federativna Narodna Republika Jugoslavija ne iskoristi u toku odnosno godine, prenose se na sledeće godine; oni se mogu koristiti preko iznosa rate koja otpada na odnosnu godinu.

Član 2

Iznosi koje treba doznačiti po odredbama člana 1 doznačiće se na posebni DM račun koji će Bank deutscher Länder otvoriti na ime Narodne banke Federativne Narodne Republike Jugoslavije i koji će se voditi na kreditnoj bazi bez kamata i bez troškova.

Zajam je dat u odgovarajućoj visini kada je za doznačene iznose priznat račun pomenut u prvoj alineji.

Član 3

Sredstva u iznosu od čvestočetrestet miliona nemačkih maraka može Federativna Narodna Republika Jugoslavija koristiti za plaćanje svih vrsta robnih isporuka i usluga u Saveznoj Republici Nemačkoj.

*) Ovaj Ugovor ratifikovalo je Savezno izvršno veće uredbom R. s. br. 60 od 25 maja 1956 godine, a objavljen je u Dodatku br. 12 »Službenog lista FNRJ« od 21 jula 1956 godine.

VERTRAG

ZWISCHEN DER FÖDERATIVEN VOLKSREPUBLIK JUGOSLAWIEN UND DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER WIRTSCHAFTLICHE ZUSAMMENARBEIT*)

Von dem Wunsche geleitet, die wirtschaftliche Zusammenarbeit zu vertiefen und die bestehenden Wirtschaftsbeziehungen weiter auszubauen, wie es den natürlichen Bedürfnissen der beiderseitigen Volkswirtschaften entspricht,

und eingedenk der Wichtigkeit multilateraler Formen in der wirtschaftlichen Zusammenarbeit für die Entwicklung der wirtschaftlichen Beziehungen zwischen beiden Ländern,

haben die Föderative Volksrepublik Jugoslawien und die Bundesrepublik Deutschland folgendes vereinbart:

Artikel 1

Die Bundesrepublik Deutschland gewährt der Föderativen Volksrepublik Jugoslawien als Beitrag zum Ausbau ihrer Wirtschaft ein Darlehen von zweihundertvierzig Millionen Deutscher Mark auf neunundneunzig Jahre, und zwar in fünf Jahresraten, von denen die ersten vier je fünfzig Millionen Deutsche Mark und die letzte vierzig Millionen Deutsche Mark betragen werden. Die erste Rate wird ab Inkrafttreten dieses Vertrages bereitgestellt, die weiteren Raten jeweils ab 1. Mai der auf das Jahr 1956 folgenden Jahre.

Die Überweisung der bereitgestellten Beträge erfolgt zu dem Zeitpunkt und in der Höhe, wie Mittel für eine reibungslose Abwicklung der in Artikel 3 Absatz 1 dieses Vertrages vorgesehenen Zahlungen benötigt werden. Die Beträge aus den Jahresraten, welche die Föderative Volksrepublik Jugoslawien nicht innerhalb des jeweiligen Jahres in Anspruch nimmt, werden auf die folgenden Jahre übertragen; sie können über den Betrag der auf das betreffende Jahr entfallenden Rate hinaus in Anspruch genommen werden.

Artikel 2

Die gemäss den Bestimmungen des Artikels 1 zu überweisenden Beträge werden auf ein von der Bank deutscher Länder für die Nationalbank der Föderativen Volksrepublik Jugoslawien zu errichtendes auf kreditorischer Basis zins- und spesenfrei zu führendes DM-Sonderkonto überwiesen.

Mit der Gutschrift der überwiesenen Beträge auf das in Absatz 1 genannte Konto ist in entsprechender Höhe das Darlehen gegeben.

Artikel 3

Die Mittel in Höhe von zweihundertvierzig Millionen Deutscher Mark kann die Föderative Volksrepublik Jugoslawien zur Bezahlung aller Arten von Warenlieferungen und von Dienstleistungen in der Bundesrepublik Deutschland verwenden.

*) Dieser Vertrag wurde vom Bundesvollzugsrate unter Nr. R. s. 60 vom 25. Mai 1956 ratifiziert und in der Beilage Nr. 12 des »Jugoslawischen Amtsblattes« vom 21. Juli 1956 veröffentlicht.

Pri tome su se Strane ugovornice sporazumele da se najmanje dvadeset procenata od ukupne sume od dvestočetridaset miliona nemačkih maraka upotrebi za nabavku potrošnih dobara. Kod godišnjih razgovora o robnoj razmeni će Mešovita komisija predviđena u članu IX Sporazuma u robnoj razmeni između Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Savezne Republike Nemačke od 11 juna 1952 utvrditi podelu po vrednosti za potrošna dobra i sastaviti orijentacionu listu za ostala dobra.

Član 4

Isporuke robe vrše se na osnovu privatnopravnih ugovora između jugoslovenskih poručilaca, koje će Narodna banka Federativne Narodne Republike Jugoslavije na to ovlastiti i nemačkih preduzeća.

Član 5

U ugovorima o isporukama treba u pravilu, kada je ugovoreno plaćanje kod isporuke, predvideti kao način plaćanja otvaranje neopozivih deljivih akreditiva, koji se daju u vreme, kada je roba spremna za isporuku. Za plaćanje u gotovom, posebno za akontacije i za međuplaćanja će Narodna banka Federativne Narodne Republike Jugoslavije izdavati naloge na uobičajeni način.

Način odvijanja plaćanja će se bliže odrediti sporazumom među dvema Vladama.

Član 6

Zajam odobren u smislu člana 1 i 2 je bez kamata i dospeva posle devedesetdevet godina.

Član 7

Strane ugovornice će obratiti pažnju na tehničku saradnju u raznim granama privrede. Posebnu važnost pridaju takvoj saradnji u poljoprivredi imajući u vidu povećanje mogućnosti izvoza jugoslovenske poljoprivrede s naročitim obzirom na specifične potrebe nemačkog tržišta.

Strane ugovornice će naročito unapređivati razmenu stručnjaka, stručne literature i saradnju u znanstvenim i stručnim istraživačkim organizacijama.

Strane ugovornice će podupirati saradnju svojih privrednih organizacija u trećim zemljama prema propisima koji važe u obema zemljama.

Član 8

Ovaj Ugovor važi i za Land Berlin, ako Vlada Savezne Republike Nemačke u roku od tri meseca od stupanja na snagu Ugovora ne dostavi Vladj Federativne Narodne Republike Jugoslavije protivnu izjavu.

Član 9

Ovaj Ugovor podleže ratifikaciji. Ratifikacione isprave razmeniće se što je pre moguće u Beogradu. Ovaj Ugovor stupa na snagu mesec dana po razmeni ratifikacionih isprava.

Radeno u Bonu, dana 10 marta 1956 u dva originala, svaki na srpskohrvatskom i nemačkom jeziku, pri čemu je svaki tekst jednako obavezan.

Za
Federativnu Narodnu Republiku
Jugoslaviju,
Hasan M. Brkić, s. r.

Za
Saveznu Republiku
Nemačku,
Günter Seeliger, s. r.

Hierbei haben die Vertragsstaaten vereinbart, dass mindestens zwanzig von Hundert der Gesamtsumme von zweihundertundvierzig Millionen Deutscher Mark für die Beschaffung von Verbrauchsgütern verwendet werden sollen. Bei den jährlichen Verhandlungen über den Gütertausch wird der in Artikel IX des Abkommens über den Warenverkehr zwischen der Föderativen Volksrepublik Jugoslawien und der Bundesrepublik Deutschland vom 11. Juni 1952 vorgesehene Gemischte Ausschuss eine wertmässige Aufteilung für Verbrauchsgüter festlegen und eine Orientierungsliste für die restlichen Waren aufstellen.

Artikel 4

Die Warenlieferungen und Dienstleistungen erfolgen aufgrund privatrechtlicher Verträge zwischen jugoslawischen Auftraggebern, die von der Nationalbank der Föderativen Volksrepublik Jugoslawien hierzu ermächtigt werden, und deutschen Unternehmern.

Artikel 5

In den Lieferverträgen soll in den Regelfällen, in denen Zahlung bei Lieferung vereinbart ist, als Zahlungsweise die Eröffnung unwiderruflicher teilbarer Akkreditive vorgesehen werden, die in dem Zeitpunkt gestellt werden, an dem die Ware zur Lieferung bereitsteht. Für Barzahlungen, insbesondere für An- und Zwischenzahlungen, wird die Nationalbank der Föderativen Volksrepublik Jugoslawien die Aufträge in üblicher Weise erteilen.

Nähere Einzelheiten über die Zahlungsabwicklung werden durch Vereinbarung zwischen beiden Regierungen festgelegt.

Artikel 6

Das gemäss Artikel 1 und 2 gewährte Darlehen ist unverzinslich und nach neunundneunzig Jahren fällig.

Artikel 7

Die Vertragsstaaten werden ihre Aufmerksamkeit der technischen Zusammenarbeit in den verschiedenen Wirtschaftszweigen widmen. Besondere Wichtigkeit wird einer solchen Zusammenarbeit in der Landwirtschaft beigemessen im Hinblick auf eine Steigerung der Ausfuhrmöglichkeiten der jugoslawischen Landwirtschaft unter besonderer Berücksichtigung des spezifischen Bedarfs des deutschen Marktes.

Die Vertragsstaaten werden insbesondere den Austausch von Fachleuten, Fachliteratur und eine Zusammenarbeit in den Organisationen wissenschaftlicher und fachlicher Forschungsstellen fördern.

Die Vertragsstaaten werden die Zusammenarbeit ihrer Wirtschaftsorganisationen in dritten Ländern gemäss den in beiden Ländern geltenden Vorschriften unterstützen.

Artikel 8

Dieser Vertrag gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Regierung der Föderativen Volksrepublik Jugoslawien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Vertrages eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 9

Dieser Vertrag bedarf der Ratifizierung. Die Ratifikationsurkunden werden sobald wie möglich in Belgrad ausgetauscht werden. Dieser Vertrag tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Geschehen zu Bonn am 10. März 1956 in zwei Urschriften, jede in serbokroatischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Für die
Föderative Volksrepublik
Jugoslawien,
Hasan M. Brkić, e. h.

Für die
Bundesrepublik
Deutschland,
Günter Seeliger, e. h.

**PRETSEDNIK
NEMAČKE DELEGACIJE**

Bonn, 10. marta 1956

Gospodine Pretsedniče,

Pozivom na član 5 Sporazuma o privrednoj saradnji koji smo danas potpisali potvrđujem da su se dve Vlade sporazumele da postupak kod izdavanja naloga regulišu na sledeći način:

Jugoslovenski poručioци će nemačkim isporučioцима pri davanju porudžbine predati uverenje Narodne banke Federativne Narodne Republike Jugoslavije, da će se plaćanje vršiti iz posebnog DM računa pomenutog u članu 2. U ovim uverenjima treba naznačiti i iznos pojedinih rata kao i rokove plaćanja i način plaćanja tih iznosa.

Uverenje Narodne banke Federativne Narodne Republike Jugoslavije će Savezni ured za trgovačku i industrijsku privredu (Bundesamt für gewerbliche Wirtschaft) snabdeti potvrdom da se isporuke o kojima se radi mogu platiti u okviru ovog Sporazuma. Ova potvrda će se u pravilu dati samo za plaćanja koja se vrše na teret rata koje su stavljene na raspoloženje u smislu člana 1, ali će Savezni ured za trgovačku i industrijsku privredu kod poslova sa dužim rokom izdavati i potvrde za onaj deo plaćanja, koja treba da se vrše na teret naredne rate, dok ukupna visina ovih plaćanja ne pređe iznos od dvadeset procenata godišnje rate.

Molim Vas da mi taj sporazum potvrdite.

Primite, gospodine Pretsedniče, izraz mog osobitog poštovanja.

Günter Seeliger, s. r.

Pretsedniku
Jugoslovenske delegacije,
gospodinu državnom potsekretaru
Hasanu Brkiću,
Bonn

**PRETSEDNIK
JUGOSLOVENSKE DELEGACIJE**

Bonn, 10. marta 1956

Gospodine Pretsedniče,

Čast mi je potvrditi prijem Vašeg pisma od danas koje glasi:

»Pozivom na član 5 Sporazuma o privrednoj saradnji koji smo danas potpisali potvrđujem da su se dve Vlade sporazumele da postupak kod izdavanja naloga regulišu na sledeći način:

Jugoslovenski poručioци će nemačkim isporučioцима pri davanju porudžbine predati uverenje Narodne banke Federativne Narodne Republike Jugoslavije, da će se plaćanje vršiti iz posebnog DM računa pomenutog u članu 2. U ovim uverenjima treba naznačiti i iznos pojedinih rata kao i rokove plaćanja i način plaćanja tih iznosa.

Uverenje Narodne banke Federativne Narodne Republike Jugoslavije će Savezni ured za trgovačku i industrijsku privredu (Bundesamt für gewerbliche Wirtschaft) snabdeti potvrdom da se isporuke o kojima se radi mogu platiti u okviru ovog Sporazuma. Ova potvrda će se u pravilu dati samo za plaćanja koja se vrše na teret rata koje su stavljene na raspoloženje u smislu člana 1, ali će Savezni ured za trgovačku i industrijsku privredu kod poslova sa dužim rokom

**DER VORSITZENDE
DER DEUTSCHEN DELEGATION**

Bonn, den 10. März 1956

Herr Vorsitzender,

Unter Bezugnahme auf Artikel 5 des heute von uns unterzeichneten Vertrages über wirtschaftliche Zusammenarbeit bestätige ich, dass beide Regierungen übereingekommen sind, das Verfahren bei der Auftragserteilung wie folgt zu regeln:

Die jugoslawischen Auftraggeber werden den deutschen Lieferanten bei Auftragserteilung eine Bestätigung der Nationalbank der Föderativen Volksrepublik Jugoslawien übergeben, dass die Bezahlung aus dem in Artikel 2 des Vertrages genannten DM-Sonderkonto erfolgt. In diesen Bescheinigungen sind auch die Höhe der einzelnen Raten sowie die Zahlungsfristen und die Zahlungsweise der Beträge anzuführen.

Die Bescheinigungen der Nationalbank der Föderativen Volksrepublik Jugoslawien werden vom Bundesamt für gewerbliche Wirtschaft mit einem Bestätigungsvermerk versehen, dass die in Rede stehenden Lieferungen im Rahmen des Vertrages über wirtschaftliche Zusammenarbeit beglichen werden können. Dieser Bestätigungsvermerk wird in der Regel nur für Zahlungen gegeben, die zu Lasten von gemäss Artikel 1 des Vertrages bereitgestellten Raten erfolgen, jedoch wird das Bundesamt für gewerbliche Wirtschaft bei längerfristigen Geschäften auch Bestätigungen für jenen Teil der Zahlungen abgeben, die zu Lasten der nächstfolgenden Rate vorgenommen werden sollen, solange die Höhe solcher Zahlungen insgesamt den Betrag von zwanzig von Hundert einer Jahresrate nicht übersteigt.

Ich bitte Sie, mir dieses Übereinkommen zu bestätigen.

Genehmigen Sie, Herr Vorsitzender, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.

Günter Seeliger, e. h.

An den Vorsitzenden
der Jugoslawischen Delegation,
Herrn Unterstaatssekretär
Hasan Brkić,
Bonn

**DER VORSITZENDE
DER JUGOSLAWISCHEN DELEGATION**

Bonn, den 10. März 1956

Herr Vorsitzender,

Ich beehre mich, den Empfang Ihres Schreibens vom heutigen Tage zu bestätigen, das folgenden Wortlaut hat:

»Unter Bezugnahme auf Artikel 5 des heute von uns unterzeichneten Vertrages über wirtschaftliche Zusammenarbeit bestätige ich, dass beide Regierungen übereingekommen sind, das Verfahren bei der Auftragserteilung wie folgt zu regeln:

Die jugoslawischen Auftraggeber werden den deutschen Lieferanten bei Auftragserteilung eine Bestätigung der Nationalbank der Föderativen Volksrepublik Jugoslawien übergeben, dass die Bezahlung aus dem in Artikel 2 des Vertrages genannten DM-Sonderkonto erfolgt. In diesen Bescheinigungen sind auch die Höhe der einzelnen Raten sowie die Zahlungsfristen und die Zahlungsweise der Beträge anzuführen.

Die Bescheinigungen der Nationalbank der Föderativen Volksrepublik Jugoslawien werden vom Bundesamt für gewerbliche Wirtschaft mit einem Bestätigungsvermerk versehen, dass die in Rede stehenden Lieferungen im Rahmen des Vertrages über wirtschaftliche Zusammenarbeit beglichen werden können. Dieser Bestätigungsvermerk wird in der Regel nur für Zahlungen gegeben, die zu Lasten von gemäss Artikel 1 des Vertrages bereitgestellten Raten erfolgen,

izdavati ; potvrde za onaj deo plaćanja, koja treba da se vrše na teret naredne rate, dok ukupna visina ovih plaćanja ne prede iznos od dvadeset procenata godišnje rate.»

Potvrđujem da je taj sporazum postignut.

Primito, gospodine Pretsedniče, izraz mog osobitog poštovanja.

Pretsedniku
Nemačke delegacije,
gospodinu Ministerialdirigentu
dr Günteru Seeligeru,
B o n

Hasan M. Brkić, s. r.

jedoch wird das Bundesamt für gewerbliche Wirtschaft bei längerfristigen Geschäften auch Bestätigungen für jenen Teil der Zahlungen abgeben, die zu Lasten der nächstfolgenden Rate vorgenommen werden sollen, solange die Höhe solcher Zahlungen insgesamt den Betrag von zwanzig von Hundert einer Jahresrate nicht übersteigt.»

Ich bestätige, dass dieses Übereinkommen erzielt wurde.

Gemeinhin Sie, Herr Vorsitzender, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.

Hasan M. Brkić, e. h.

An den Vorsitzenden
der Deutschen Delegation,
Herrn Ministerialdirigent
Dr. Günter Seeliger,
B o n n